

Warszawa, 6 września 2021r.

Nr sprawy: ABM-ZP-6/2021

Wykonawcy

W związku z pytaniami zgłoszonymi w trybie art. 284 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp”, w sprawie postępowania na **Świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych**, prowadzonego w trybie podstawowym zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy Pzp, Zamawiający na podstawie art. 284 ust. 2 ustawy Pzp, poniżej przedstawia ich treść wraz z wyjaśnieniami.

Zamawiający udziela odpowiedzi na następujące pytania Wykonawców:

Pytanie nr 1:

Zwracam się z prośbą o informację czy data podana w SWZ pkt. 16 Ppkt. 16.1. jest datą poprawną?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że data podana w SWZ jest datą poprawną, niemniej Zamawiający dokonał zmiany tego terminu w związku ze zmianą terminu składania i otwarcia ofert w przedmiotowym postępowaniu, o czym informuje na końcu niniejszych wyjaśnień.

Pytanie nr 2:

W odniesieniu do pkt 10.4.4.1 SWZ: Zamawiający stawia warunek, że W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.1.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykażą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniających zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi .

Ze względu na odrębność specyfikacji usług, jaką są tłumaczenia pisemne i tłumaczenia ustne (por. m.in. https://www.uzp.gov.pl/data/assets/pdf_file/0018/42066/Dobre-praktyki-wpostepowaniach-dotyczacych-zamowien-na-uslugi-tlumaczen.pdf — „**W konsekwencji pierwszy niezbędny podział zamówienia powinien dotyczyć usług tłumaczeń pisemnych i ustnych. [...]**”), wymagające odrębnego podejścia do zarządzania projektami, doboru tłumaczy, a wreszcie samej realizacji usługi czy Zamawiający jest skłonny zmodyfikować SWZ w sposób umożliwiający wspólne składanie ofert

*przez dwa podmioty, jeden realizujący tłumaczenia pisemne, a drugi — ustne, gdzie spełnienie wymogów pkt 10.4.4.1 SWZ **podlegałoby sumowaniu**?*

Nadmieniamy, że taka możliwość byłaby dla Zamawiającego korzystna ze względu na realizację usług przez podmioty o konkretnej, wąskiej specjalizacji.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że podtrzymuje warunek, że w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.1.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykazą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniający zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że dokonał zmiany warunku zdolności technicznej lub zawodowej w odniesieniu do posiadania wiedzy i doświadczenia Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia i dokonał odpowiedniej modyfikacji pkt 10.4.4.1 treści SWZ.

Pytanie nr 3:

***W odniesieniu do pkt 10.4.4.2 SWZ:** w treści tego punktu SWZ Zamawiający odnosi się wyłącznie do tłumaczy języka angielskiego, podczas gdy zgodnie z Załącznikiem nr 2 do SWZ Zamawiający oczekuje również wykazania cen na tłumaczenia z języków innych niż angielski czy wobec powyższego Zamawiający skłonny jest akceptować wymienienie tłumaczy innych języków, np. języka niemieckiego — zwłaszcza w kontekście tłumaczy przysięgłych?*

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy pkt 10.4.4.2 SWZ.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że dokonał zmiany treści pkt 2 oraz 10 ppkt 2 oraz „Tabeli nr 1 – Liczby stron w podziale na rodzaj tłumaczenia” *Opisu Przedmiotu Zamówienia* stanowiącego Załącznik nr 1 do SWZ – Opis przedmiotu zamówienia, „Tabeli nr 1 – Formularz asortymentowo-cenowy” *Formularza oferty* stanowiącego Załącznik nr 2 do SWZ – Formularz oferty oraz § 1 ust. 1 pkt 1 *Projektowanych postanowień umowy* stanowiących Załącznik nr 3 do SWZ – Projektowane postanowienia umowy” i w konsekwencji dokonał odpowiedniej modyfikacji treści SWZ w zakresie określonym w niniejszym piśmie (poniżej) oraz Załączników, o których mowa powyżej, poprzez opublikowanie załączników o nazwach: „Załącznik nr 1 do SWZ – Opis przedmiotu zamówienia - po modyfikacji”, „Załącznik nr 2 do SWZ – Formularz oferty – po modyfikacji” oraz „Załącznik nr 3 do SWZ – Projektowane postanowienia umowy – po modyfikacji”.

Pytanie nr 4:

Wyjaśnienie Opisu Przedmiotu Zamówienia w pkt 3 poprzez wskazanie jakie języki, inne niż angielski, są przedmiotem zamówienia. Zgodnie z art. 99 ustawy pzp przedmiot zamówienia opisuje się w sposób jednoznaczny i wyczerpujący. W tym przypadku wykonawca z uwagi na niejednoznaczny opis nie ma

możliwości dokonania wyceny w pkt 13-17 formularza asortymentowo-cenowego, jako że nie wie jaką usługę wycenia. Nie jest możliwa wycena wszystkich języków świata (poza angielskim) w ramach jednej stawki. Ponadto Zamawiający w pkt 10 ppkt 2) OPZ wymaga tłumaczenia przez osoby posiadające stosowne wykształcenie lub kwalifikacje. Wykonawca, który nie wie jakich języków będzie dotyczyło tłumaczenie, nie jest w stanie określić czy dysponuje osobami o takich kwalifikacjach;

Odpowiedź:

Zamawiający doprecyzowuje, że jako inny język obcy należy rozumieć: język niemiecki, język szwedzki, język rosyjski, język włoski, język hiszpański, język francuski.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że dokonał modyfikacji pkt. 3 *Opisu Przedmiotu Zamówienia* stanowiącego Załącznik nr 1 do SWZ oraz dokonał odpowiedniej modyfikacji treści Załącznika, o którym mowa powyżej poprzez opublikowanie załącznika o nazwie „Załącznik nr 1 do SWZ – Opis przedmiotu zamówienia - po modyfikacji”

Pytanie nr 5:

„Zwracam uwagę, że w pozycji 4 formularza asortymentowo-cenowego wskazano jako nazwę tłumaczenia „z języka polskiego na polski”;

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że dokonał modyfikacji „Załącznika nr 2 do SWZ Formularz oferty” we wskazanym przez Wykonawcę zakresie poprzez opublikowanie załącznika o nazwie „Załącznik nr 2 do SWZ – Formularz oferty - po modyfikacji”.

Pytanie nr 6:

„W pozycji 17 formularza asortymentowo-cenowego w kolumnie „szacunkowa ilość stron” wpisano „5”, podczas gdy pozycja ta dotyczy tłumaczeń ustnych, których jednostką rozliczeniową nie są strony, a bloki lub godziny. Proszę o wskazanie czy liczba 5 dotyczy bloków czy godzin – bez tej informacji nie jest możliwa wycena;”

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że dokonał modyfikacji załączników: „Załącznik nr 1 do SWZ - Opis przedmiotu zamówienia” oraz „Załącznik nr 2 do SWZ - Formularz oferty” we wskazanym przez Wykonawcę zakresie poprzez opublikowanie załączników o nazwie: „Załącznik nr 2 do SWZ - Opis przedmiotu zamówienia - po modyfikacji” oraz „Załącznik nr 2 do SWZ – Formularz oferty - po modyfikacji”.

Pytanie nr 7:

„Zgodnie z pkt 7 OPZ blok liczy się jako maksymalnie 5 godzin tłumaczenia ustnego symultanicznego. Prosimy o zmianę tej wartości na 4 godziny, zgodnie ze standardami powszechnie przyjętymi na rynku tłumaczeniowym.”

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SWZ.

Pytanie nr 8:

„1. **W odniesieniu do pkt 10.4.4.2 SWZ:** Zamawiający wymaga, by tłumacze języka angielskiego posiadali następująco zdefiniowane kwalifikacje: w zakresie tłumaczeń pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 3 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

W naszej opinii tak stawiane wymogi co do kwalifikacji są nierynkowe i nie pozwolą na dobranie najlepszych tłumaczy pracujących z tekstami dotyczącymi np. badań klinicznych. Zamawiający powinien mieć na względzie, że branżowo obowiązująca norma ISO 17100 definiuje w punkcie 3.1.4 Kwalifikacje tłumacza konieczność potwierdzenia przez tłumacza co najmniej jednego z wymienionych kryteriów:

- a) uzyskanie na uczelni wyższej uznanego dyplomu ukończenia studiów w dziedzinie tłumaczenia;
- b) uzyskanie na uczelni wyższej uznanego dyplomu ukończenia studiów z dowolnej innej dziedziny oraz dwuletnia praktyka w pełnym wymiarze w zakresie tłumaczenia,
- c) pięć lat praktyki w pełnym wymiarze w zakresie tłumaczenia.

O ile stawiany przez Zamawiającego wymóg posiadania wykształcenia wyższego jest zrozumiały, to wymóg posiadania wykształcenia wyższego magisterskiego na innym kierunku plus studiów podyplomowych z zakresu tłumaczeń wskazuje na nieznamość Zamawiającego w kontekście praktyk rynkowych związanych ze współpracą z tłumaczami.

W świetle powyższego należy domniemywać, że Zamawiający zamierza uznać, że

- a) mgr filologii angielskiej z 3-letnim doświadczeniem posiada lepsze kwalifikacje od dr n. med. z 10-letnim doświadczeniem w tłumaczeniach z języka angielskiego oraz niemieckiego tylko z powodu, że ten ostatni ukończył studia podyplomowe dotyczące tłumaczeń języka niemieckiego;
- b) Zamawiający zamierza preferować filologa z minimalnym, 3-letnim stażem, jako posiadającego lepsze kwalifikacje od mgr prawa i licencjata lingwistyki stosowanej, wyłącznie z formalnych przyczyn nieukończenia studiów podyplomowych, ale studiów stacjonarnych w zakresie lingwistyki;
- c) wreszcie Zamawiający będzie preferował absolwentów filologii — kierunku, który w żaden sposób nie przygotowuje do pracy z tekstami naukowymi czy medycznymi — z niewielkim stażem od dr n. biotechnologicznych, aktywnego tłumacza języka angielskiego z kilkudziesięcioletnim stażem, potwierdzonym odpowiednimi referencjami, tylko dlatego, że ten ostatni nie podjął się ukończenia studiów podyplomowych.

W naszej opinii jest to sytuacja kuriozalna, wynikająca z błędnego zdefiniowania wymogów kwalifikacyjnych.

Ponadto zwracamy uprzejmie uwagę Zamawiającemu, że wymóg wykonania 3 tłumaczeń o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych jest wymogiem skrajnie niedoszacowanym — daje to konieczność wykonania zaledwie 15 stron tłumaczenia w okresie jednego roku — gdzie przeciętne tempo tłumaczenia wynosi 10 stron na dzień roboczy. Przyjmując 255 dni roboczych w roku i pracę przez 75% z nich tłumacz w teorii jest w stanie przełożyć około 1900 stron, a stawiany przez Zamawiającego wymóg to zaledwie 0,78% — niespełna osiem dziesiątych procenta (sic!) — z tej liczby.

Dodatkowo należy zwrócić uwagę, że w SWZ Zamawiający nie podał definicji strony przeliczeniowej.

W świetle powyższego czy Zamawiający jest w stanie zmienić kryteria SWZ w kontekście punktu 10.4.4.2 dostosowując je do sytuacji rynkowej i pozwalając na dobór tłumaczy o rzeczywistym doświadczeniu pozwalającym wysokojakościowo realizować przekład, jaki Zamawiający zamierza powierzać, w następujący sposób:

- a) przez zrównanie kryteriów dotyczących wykształcenia i doświadczenia zawodowego tłumaczy z kryteriami stosowanymi w normie ISO17100 lub równorzędnymi, które pozwolą uniknąć sytuacji, gdzie tłumaczenia dla Zamawiającego będzie wykonywał filolog z minimalnym doświadczeniem, podczas gdy tłumacz-specjalista w dziedzinie jest wyłączony z możliwości realizacji takich zleceń wyłącznie przez niedociągnięcia formalne definicji kryteriów przez Zamawiającego; oraz
- b) przez skrajne zwiększenie wymaganego doświadczenia tłumaczeniowego w okresie ostatnich 12 miesięcy, wyrażanego w liczbie przetłumaczonych stron przeliczeniowych — mając na względzie, że przeciętne tempo tłumaczenia wynosi 10 stron przeliczeniowych na dzień roboczy; oraz
- c) przez precyzyjne zdefiniowanie terminu **strona przeliczeniowa** — jako strona zawierająca 1800 znaków ze spacjami, albo 1500 znaków ze spacjami, albo 250 słów tekstu źródłowego.

Dodatkowo zwracamy uwagę, że w całej SWZ Zamawiający nie podnosi nigdzie kwestii dotyczących bezpieczeństwa informacji w kontekście realizacji tłumaczeń — wobec tego prosimy o doprecyzowanie, czy teksty, które Zamawiający zamierza zlecać, należą do domeny publicznej i nie stanowią dokumentów o charakterze poufnym, zawierającym dane wrażliwe, dane osobowe, tajemnice przedsiębiorstwa itp., i nie wymagają zawierania umów o zachowanie poufności z tłumaczami?

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, iż przywołane w pytaniu zapisy dotyczą warunków udziału w postępowaniu, natomiast kryteria oraz sposób oceny ofert zostały określone w pkt 14. SWZ.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że dokonał zmiany warunku zdolności technicznej lub zawodowej w odniesieniu do dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. pkt 10.4.4.2 lit. a), b) i d) oraz dokonał odpowiedniej modyfikacji treści SWZ.

Ponadto Zamawiający wyjaśnia, że strony przeliczeniowe zostały zdefiniowane w pkt 6 Opisu Przedmiotu Zamówienia (po zmianie załącznika na: „Załącznik nr 1 do SWZ - Opis przedmiotu zamówienia – po modyfikacji” nadal pkt 6).

Dodatkowo Zamawiający wyjaśnia, że kwestie dotyczące poufności i ewentualnego powierzenia danych zostały określone w dokumentacji postępowania.

Pytanie nr 9:

„1. W OPZ czytamy: Zamawiający przewiduje, że w okresie trwania umowy około 80% tłumaczeń obejmowało będzie tłumaczenia na/z język(a) angielski(ego) oraz około 20% na/z język(a) inny(ego) niż angielski.

Z uwagi na duże rozpiętości cenowe pomiędzy poszczególnymi językami, dochodzące nawet do kilkudziesięciu złotych prosimy o doprecyzowanie, jakie języki mogą pojawić się podczas realizacji zamówienia. Jednocześnie wnosimy o rozbudowę formularza cenowego, który odpowiadałby rynkowemu podziałowi języków na

I gr. angielski, niemiecki, francuski, rosyjski

II gr pozostałe języki europejskie

III gr. języki pozaeuropejskie zarówno dla tłumaczeń pisemnych jak i ustnych.”

Odpowiedź:

W zakresie języków w jakich będą zlecane tłumaczenia - w ślad za odpowiedzią na Pytanie nr 4 i 5. W pozostałym zakresie Zamawiający podtrzymuje zapisy SWZ.

Pytanie nr 10:

„W OPZ w pkt. 6 czytamy: Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej.

Wnosimy o doprecyzowanie zapisu, a mianowicie, że minimalną jednostką rozliczeniową jest jedna strona, a każda następna liczona jest z dokładnością do 0,5 strony z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych, które zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości są zawsze rozliczane za pełne strony.”

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę i dokonał modyfikacji treści w przedmiotowym zakresie w załącznikach: „Załącznik nr 1 do SWZ - Opis przedmiotu zamówienia”, „Załącznik nr 3 do SWZ – projektowane postanowienia umowy” oraz „Załącznik nr 6 do SWZ – Wykaz osób” poprzez opublikowanie załączników o nazwie: „Załącznik nr 1 do SWZ - Opis przedmiotu zamówienia - po modyfikacji”, „Załącznik nr 3 do SWZ – Projektowane postanowienia umowy – po modyfikacji” oraz „Załącznik nr 6 – Wykaz osób – po modyfikacji”.

Pytanie nr 11:

Wnosimy o zmianę sposobu rozliczeń tłumaczeń ustnych (pkt 7 OPZ) Zgodnie ze z zasadami rynkowymi jednostką rozliczeniową tłumaczeń ustnych jest 1 blok czyli 4 godziny. Rozpoczęcie kolejnej godziny tłumaczenia skutkuje rozpoczęciem kolejnego bloku.

Odpowiedź:

W ślad za odpowiedzią na Pytanie nr 7.

Pytanie nr 12:

W OPZ czytamy: Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

Rozumiemy, że Zamawiający wyraża zgodę w przypadku elementów nieedytowalnych, na umieszczanie tłumaczenia pod elementem graficznym?

W innym przypadku konieczne jest dokonanie opracowania graficznego, co stanowi odrębną, wycenianą indywidualnie usługę.

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza, żeby w przypadku elementów nieedytowalnych tłumaczenia były zamieszczane pod elementem graficznym.

Pytanie nr 13:

W OPZ pkt. 11 czytamy: Pod każdym tłumaczeniem lub weryfikacją językową znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e- mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.

Wnosimy o zmianę zapisu, polegającą na usunięciu konieczności podawania danych osobowych i kontaktowych do tłumacza. Osobą kontaktową, która koordynuje proces realizacji projektu jest Opiekun, który odpowiada za kontakty pomiędzy zamawiającym i tłumaczem, oraz za finalizację projektu.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SWZ.

Pytanie nr 14:

„Wnosimy o zmianę zapisu pkt 16 OPZ: „Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej w ciągu 5 godzin od złożenia zlecenia jednostkowego, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.” W przypadku anulacji zlecenia, Zamawiający zobligowany jest do zapłaty za pracę, która została wykonana do momentu anulacji.”

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SWZ.

Pytanie nr 15:

W pkt 17 OPZ czytamy: Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2019, poz. 1326), każdorazowo na pisemne zlecenie Zamawiającego, zawarte w zleceniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte

w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu tłumaczenia w trybie zwykłym, zawartym w ofercie Wykonawcy. Wnosimy o zmianę zapisu, tj. wyodrębnienie w Formularzu Cenowym pozycji za tłumaczenie oraz za uwierzytelnienie.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SWZ.

Pytanie nr 16:

„Czy Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie tłumaczeń przysięgłych opatrzonych KPE drogą elektroniczną?”

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza podpisywanie tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnionych) kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

Pytanie nr 17:

Prosimy o doprecyzowanie czy w przypadku tłumaczeń symultanicznych nagłośnienie ma zapewnić Wykonawca (i tym samym uwzględnić w wycenie) ? Jest to istotne z uwagi na fakt, że w przypadku zapewnienia nagłośnienia przez Zamawiającego należy uwzględnić konieczność zapewnienia wejścia po kablu XLR.

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że powyższe zostało określone w pkt 33 Opisu Przedmiotu Zamówienia (po zmianie załącznika na: „Załącznik nr 1 do SWZ - Opis przedmiotu zamówienia – po modyfikacji” nadal pkt 33) niemniej doprecyzowuje, że zapewnia nagłośnienie.

Pytanie nr 18:

Jednocześnie zwracamy się z prośbą o wydłużenie terminu składania ofert do 14/09/2021

Odpowiedź:

Zamawiający zmienia termin składania ofert w przedmiotowym postępowaniu, o czym informuje na końcu niniejszych wyjaśnień.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że zgodnie z art. 286 ust. 1 ustawy Pzp, oprócz dokonanych zmian w Załącznikach nr: 1, 2, 3 i 6 do SWZ (zmienione załączniki zostały zamieszczone na stronie prowadzonego postępowania), dokonał zmian SWZ jak poniżej:

Zmiany w treści SWZ:

1. Obecna treść w pkt 10.4.4.1. SWZ:

„O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który posiada doświadczenie, tj. Wykonawca, który należycie wykonał w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizował co najmniej trzy usługi w zakresie pisemnych lub ustnych tłumaczeń językowych z obszaru terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania +rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, z których:

- minimum jedna usługa na tłumaczenia pisemne musi odpowiadać rodzajem i tematyką przedmiotowi zamówienia o wartości co najmniej 60 000,00 zł brutto,*
- minimum jedna usługa tłumaczeń ustnych o wartości co najmniej 25 000,00 brutto zł.*

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie posiadania wymaganego doświadczenia Wykonawca przedstawi wypełniony **Załącznik nr 5 do SWZ – Wykaz usług.**

UWAGA:

- Zamawiający rozumie przez zwrot „trzy usługi” usługi wykonane w ramach trzech zamówień/umów.
- W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.1.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykażą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniających zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi.
- W przypadku, gdy wartość usługi została określona w walucie innej, niż złoty polski Zamawiający przeliczy ją na zł wg średniego kursu NBP na dzień zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku, gdy w dniu zamieszczenia ogłoszenia NBP nie opublikował średnich kursów walut, zostanie przyjęty pierwszy opublikowany po tej dacie średni kurs NBP.”

zostaje zmieniona na:

„O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który posiada doświadczenie, tj. Wykonawca, który należycie wykonał w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, co najmniej trzy usługi w zakresie pisemnych lub ustnych tłumaczeń językowych z obszaru terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania+rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego, w ramach których:

- minimum jedna usługa obejmowała tłumaczenia pisemne o wartości co najmniej 60 000,00 zł brutto,*

- minimum jedna usługa obejmowała tłumaczenia ustne o wartości co najmniej 25 000,00 brutto zł.

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie posiadania wymaganego doświadczenia Wykonawca przedstawi wypełniony **Załącznik nr 5 do SWZ – Wykaz usług.**

UWAGA:

- Zamawiający rozumie przez zwrot „trzy usługi” usługi wykonane w ramach trzech zamówień/umów.
- W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.4.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykażą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniających zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi.
- W przypadku, gdy wartość usługi została określona w walucie innej, niż złoty polski Zamawiający przeliczy ją na zł wg średniego kursu NBP na dzień zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku, gdy w dniu zamieszczenia ogłoszenia NBP nie opublikował średnich kursów walut, zostanie przyjęty pierwszy opublikowany po tej dacie średni kurs NBP.
- Wymagania dotyczące wartości wymaganych usług w zakresie pisemnych i ustnych tłumaczeń można wykazać również w ramach jednej usługi, jeśli obejmowała ona swoim zakresem ww. wymagania.”

2. Obecna treść lit. a) pkt 10.4.4.2. SWZ:

„a) w zakresie tłumaczeń pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 3 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).”

zostaje zmieniona na:

„a) w zakresie tłumaczeń pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 3 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe (lub licencjackie) w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii

medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).”

3. Obecna treść lit. b) pkt 10.4.4.2. SWZ:

„b) w zakresie weryfikacji pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, które posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym weryfikacja tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego). Każdy z tłumaczy skierowanych do weryfikacji pisemnych tłumaczeń językowych w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 weryfikacje, z których każda polegała na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyła obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).”

zostaje zmieniona na:

„b) w zakresie weryfikacji pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, które posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe (lub licencjackie) w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym weryfikacja tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy skierowanych do weryfikacji pisemnych tłumaczeń językowych w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 weryfikacje, z których każda polegała na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyła obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).”

4. Obecna treść lit. d) pkt 10.4.4.2. SWZ:

„d) w zakresie ustnych tłumaczeń językowych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu ustnych tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego).”

zostaje zmieniona na:

„d) w zakresie ustnych tłumaczeń językowych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe (lub licencjackie) w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu ustnych tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego).”

W związku z powyższymi zmianami zmianie ulega termin składania i otwarcia ofert oraz termin związania ofertą, w następujący sposób:

Punkt 13.1. i 13.2 SWZ otrzymuje brzmienie:

„13.1. Termin składania ofert upływa w dniu 15.09.2021 r. o godz. 9:00”

„13.2. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 15.09.2021 r. o godzinie: 12:00 poprzez użycie mechanizmu do odszyfrowania ofert dostępnego po zalogowaniu w zakładce Deszyfrowanie na miniPortalu i następuje poprzez wskazanie pliku do odszyfrowania.”

Punkt 16.1. SWZ otrzymuje brzmienie:

„16.1 Wykonawca będzie związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert **do dnia 14.10.2021 r.** Pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.”

Proszę o uwzględnienie powyższego przy sporządzaniu oferty.

Kierownik Zamawiającego lub jego pełnomocnik